

Was wird in der Simultanübersetzung aus 'der verfickten AfD' ?

<2020-08-04 Di>

Martin Sonneborn hat im EU-Parlament [eine Frage gestellt](https://multimedia.europarl.europa.eu/de/libe-committee-meeting_20200713-1645-COMMITTEE-LIBE_vd). Die Aufzeichnung gibt es unter https://multimedia.europarl.europa.eu/de/libe-committee-meeting_20200713-1645-COMMITTEE-LIBE_vd

Ab 17:30:00 kommt Sonneborn, ab 17:30:35 kommt "die verfickte AfD".

Spoiler:

- En: Maaßen who is the ... had far right sympathies. You were also pleased when people were deported back to Afghanistan."
- Es: "Y ... ademas ... usted has dicho que avido muchos revolutiones ... "
- Fr: // Zwischen Orban und Abschiebung erkenne ich nicht, wo es hier um Maaßen und die verfickte AfD geht.

Nicht Deutschsprachige merken gar nicht, was sie alles verpassen.

Allerdings in aller Fairness: Das sind Simultanübersetzungen. Bei Sonneborns politischer Lyrik haben die kaum eine Chance :-)

Wer bereitet sich schon darauf vor, Ausdrücke wie „Spezel“, „vor, hinter und neben dem Kryptofaschisten“ und „der verfickten AfD“ zu übersetzen? Würde mich nicht wundern, wenn das in Abschlussprüfungen zur Simultanübersetzung eingehen würde :-)

Größten Respekt übrigens für den Italiener: Er hat es bis Kryptofaschist geschafft und die kleinsten Pausen gemacht. Ihr findet ihn am Ende.

Alle Übersetzungen in Reihe gibt es jetzt auf youtube: <https://www.youtube.com/watch?v=xI8MGDu30Nc>

Hier wiedergegeben, um **die Kommunikation zwischen den Sitzungsteilnehmern zu erleichtern**, wie es auf der Downloadseite explizit als Verwendungszweck für hochgela-

dene Übersetzungen genannt ist, denn wenn so große Unterschiede zwischen Übersetzung und Original nicht bekannt sind, erschwert das die Verständigung massiv.

Der Originaltext von Sonneborn, © Europäische Union, 2020 – EP, selbst rausgehört und abgetippt:

Deutsches Original

Herr Kollege See... ähm... Hofer, sie bezeichneten die Migrationspolitik 2016 als Herrschaft des Unrechts und gelobten gegen die Zuwanderung in Deutsche Sozialsystem zu kämpfen, ich zitiere „bis zur letzten Patrone“.

Mehrfach haben Sie, treuer Spezel von Diktator Orban, sich demonstrativ vor, hinter und neben den Kryptofaschisten Hans Georg Maaßen gestellt, die Streichung der verfuckten AfD aus dem Verfassungsschutzbericht betrieben, und sich zum 69. Geburtstag über 69 Menschenrechtswidrige Abschiebungen gefreut.

Um auf ihr billiges Bonmot von der Migration als Mutter aller politischen Probleme zurückzukommen, wer, glauben Sie, könnte wohl der Vater sein?
Zwinkersmiley

Vielen Dank.

Um den Text auch für nicht-Deutschsprachige zugänglich zu machen, habe ich ihn mit Google Translate übersetzt.

Englisch / English

Mr See ... um ... Hofer, you described migration policy in 2016 as the rule of injustice and vowed to fight immigration into the German social system, I quote “to the very last patron”.

Several times, you loyal specter of dictator Orban, have demonstrated demonstratively in front of, behind and next to the crypto-fascists Hans Georg Maassen, deleted the fucking AfD from the report on the protection of the constitution, and were happy about 69 deportations contrary to human rights on the 69th birthday.

To come back to her cheap bon mot of migration as the mother of all political problems, who do you think could be the father? *Wink smiley*

Many thanks.

Französisch / Français

Monsieur See ... euh ... Hofer, vous avez décrit la politique migratoire en 2016 comme la règle de l'injustice et avez juré de lutter contre l'immigration dans le système social allemand, je cite »au tout dernier patron«.

À plusieurs reprises, vous, fidèle spectre du dictateur Orban, avez manifesté devant, derrière et à côté des crypto-fascistes Hans Georg Maassen, supprimé le putain de AfD du rapport sur la protection de la constitution et vous êtes réjoui de 69 expulsions contraires aux droits de l'homme à l'occasion du 69e anniversaire.

Pour revenir à son bon mot de migration bon marché en tant que mère de tous les problèmes politiques, qui pensez-vous pourrait être le père? *Smiley clin d'oeil*

Merci beaucoup.

Spanisch / Español / Castellano

Sr. See ... um ... Hofer, usted describió la política de migración en 2016 como la regla de la injusticia y prometió luchar contra la inmigración en el sistema social alemán, cito »al último patrón«.

Varias veces, su fiel espectro del dictador Orban, se ha manifestado demostrativamente delante, detrás y al lado de los cripto-fascistas Hans Georg Maassen, borró a la jodida AfD del informe sobre la protección de la constitución, y se alegró de las 69 deportaciones contrarias a los derechos humanos en el 69 cumpleaños.

Para volver a su buen motivo de migración como la madre de todos los problemas políticos, ¿quién crees que podría ser el padre? *Guiño sonriente*

Muchas gracias.

Niederländisch / Nederlands

Mijnheer Zie ... um ... Hofer, u beschreef het migratiebeleid in 2016 als de regel van onrechtvaardigheid en zwoer de immigratie in het Duitse sociale systeem te bestrijden, ik citeer "tot de allerlaatste beschermheer".

Verscheidene keren heb je, trouwe spook van dictator Orban, demonstratief voor, achter en naast de cryptofascisten Hans Georg Maassen gedemonstreerd, de verdomde AfD uit het rapport over de bescherming van de grondwet

verwijderd en was je blij met 69 deportaties die in strijd waren met de mensenrechten op de 69e verjaardag.

Wie denk je dat de vader zou kunnen zijn om terug te komen op haar goedkope migratieproces als moeder van alle politieke problemen? *Knipoog smiley*

Erg bedankt.

Italienisch / Italiano

Signor See ... um ... Hofer, nel 2016 lei ha descritto la politica migratoria come la regola dell'ingiustizia e ha promesso di combattere l'immigrazione nel sistema sociale tedesco, cito "all'ultimo patrono".

Tu, lo spettro fedele del dittatore Orban, hai manifestato più volte di fronte, dietro e accanto al cripto-fascista Hans Georg Maassen, hai cancellato il fottuto AfD dal rapporto sulla protezione della costituzione ed eri felice di 69 deportazioni contrarie ai diritti umani nel 69 ° compleanno.

Per tornare al suo buon senso di migrazione come madre di tutti i problemi politici, chi pensi possa essere il padre? *Faccina ammiccante*

Grazie molto.

Rumänisch / Română

Domnule See ... um ... Hofer, ai descris politica de migrație în 2016 drept regula nedreptății și ai promis să lupți împotriva imigrației în sistemul social german, citez „chiar ultimul patron”.

Dumneavoastră, spectatorul loial al dictatorului Orban, ați demonstrat de mai multe ori în fața, în spatele și alături de crio-fasciștii Hans Georg Maassen, ați șters nenorocitul de AfD din raportul privind protecția Constituției și ați fost fericiți de 69 de deportări contrare drepturilor omului de la 69 de ani.

Pentru a reveni la motivația ei bună de migrație ca mamă a tuturor problemelor politice, cine credeți că ar putea fi tatăl? *Wink smiley*

Mulțumesc mult.

Polnisch / Polskie

Panie See ... um ... Hofer, określił pan politykę migracyjną w 2016 r. Jako zasadę niesprawiedliwości i przyrzekł pan zwalczać imigrację do niemieckiego systemu społecznego, cytuję „do ostatniego patrona”.

Ty, lojalne widmo dyktatora Orbana, kilkakrotnie demonstrowałeś przed, za i obok kryptofaszystów Hansa Georga Maassena, usunąłeś pieprzonego AfD z raportu o ochronie konstytucji i cieszyłeś się z 69 deportacji sprzecznych z prawami człowieka w 69. urodziny.

Wracając do jej taniego bon mota migracji jako matki wszystkich problemów politycznych, jak myślisz, kto mógłby być ojcem? *Wink smiley*

Wielkie dzięki.

Griechisch / ελληνικ

ριε See ... um ... Hofer, περιγράψατε την πολιτικ μετανστευση το 2016 ω καννα αδικα και ορκστηκε να καταπολεμσει τη μετανστευση στο γερμανικ κοιινωνικ σστημα, παραθτω “στον τελευταο προστηη”.

ρκετ φορ, εσε πιστ θεατ του δικττορα ρμπν, χετε δεξει επιδεξει μπροστ, πσω και δπλα στου κρυπτοφασστε Hans Georg Maassen, διαγράψατε το γαμημνο AfD απ την κθεση για την προστασα του συντηματο και χαιρσαстан για 69 απελσει αντθετε με τα ανθρωπινα δικαιματα στα 69α γενθλια.

Για να επιστρψει στο φτην τη κνημα τη μετανστευση ω μητρα λων των πολιτικν προβλημτων, ποιο νομζετε τι θα μποροσε να εναι ο πατρα; τι χαμογελαστ

Πολλ ευχαριστ.

Esperanto:

S-ro Vidu ... um ... Hofer, vi priskribis migradpolitikon en 2016 kiel la regulon de maljusteco kaj promesis batali kontraŭ enmigrado en la germanan socian sistemon, mi citas »al la lasta patro«.

Vi, la lojala spektanto de diktatoro Orban, plurfoje manifestaciis antaŭ, malantaŭe kaj apud la kripto-faŝistoj Hans Georg Maassen, forigis la aĉan AfD de la raporto pri protekto de la konstitucio, kaj estis feliĉaj pri 69 deportadoj kontraŭaj al homaj rajtoj en la 69a naskiĝtago.

Por reveni al ŝia malmultekosta bonfara migrado kiel patrino de ĉiuj politikaj problemoj, kiu vi pensas, ke ĝi povus esti la patro? *Palpebrumeto*

Dankegon.

Rechtslage

Grundsätzlich ist die Wiederverwendung (Wiedergabe oder Nutzung) von Textdaten und Multimediaelementen der Europäischen Union (gekennzeichnet durch die Angaben „© Europäische Union, [Jahr(e)] – Quelle: Europäisches Parlament“ oder „© Europäische Union, [Jahr(e)] – EP“) sowie von Textdaten und Multimediaelementen Dritter (© externe Quelle, [Jahr(e)]), für die die Europäische Union Nutzungsrechte besitzt, zum persönlichen Gebrauch oder zur gewerblichen oder nicht gewerblichen Wiederausstrahlung vorbehaltlich der Einhaltung der Integrität der wiedergegebenen Elemente und der Nennung der Quelle gestattet. Die Wiederverwendung bestimmter Daten kann jedoch zuweilen anderen Bedingungen unterliegen; in diesem Fall werden bei den Daten diese Bedingungen angegeben. Bei jeder teilweisen Wiedergabe von Daten und Multimediaelementen der Website muss außerdem der „URL“-Link des gesamten Textes oder der Seite der Website, aus der sie stammen, angegeben werden. „Übersetzung der [Sprache angeben] Originalfassung, die vom Europäischen Parlament auf der Website [URL der Website angeben] veröffentlicht wurde: „© Europäische Union, [Jahr(e)] - Quelle: Europäisches Parlament“; oder „© Europäische Union, [Jahr(e)] - EP“, [Name des Inhabers des Urheberrechts der Übersetzung] übernimmt die volle Verantwortung für die Übersetzung ins [Zielsprache angeben]“